



Een hymnen Van Lazaruszaterdag

الْحان سبت لعازر

كنيسة السيدة العذراء بأمستردام



De Heilige Maagd Maria kathedraal Te Amsterdam

إبصالية واطس
Psalie watos

الذكصولوجيات
Een Doxologie

الهيئية
De Voorbede

الأسبسمس الآدام
De Aspasmos
Adam

أرباع الناقوس
De Verzen van
de Cimbalen

مرد إنجيل عشية
وباكر
Het Responsorium
van het Evangelie
Voor Vespers En
Metten

مرد الإبركسيس
Het
responsorium
van de Praxis

الأسبسمس الواطس
De Aspasmos
Watos

مقدمة
الذكصولوجيات
Introductie tot
de
Doxologieën

قانون الختام
De Afsluitende
Canon

مرد الإنجيل
Het Responsorium
van het Evangelie

فهرس التوزيع
Index van het
uitdelen van de
communie



Psalmie Watos Voor Lazaruszaterdag

إبصالية واطس لسبت لعازر

* Δωϊνι τηροϋ ἠτενηωϋ : οτοϋ ἠτενερψαλιν ἔΠοϋ
: Ἰηϋ Πχϋ πιλοτοϋ : φηεταϋτοϋνοϋ ἠλαζαροϋ .

* Βοη νιβεν ϋεϋωοϋ νακ : ω πιωηρι ἠαιδιοϋ : οτοϋ
πιωοϋ ϋερωαϋ νακ : χε ακτοϋνοϋ ἠλαζαροϋ .

*** Komt allen om te prijzen, en te zingen tot de Heer,
Jezus Christus het Woord, die Lazarus heeft
opgewekt.**

*** Iedereen verheerlijkt U, O Eeuwige Zoon, aan U
komt de glorie toe, want U hebt Lazarus opgewekt.**

* تعالوا جميعاً : لنسبح ونرتل للرب : يسوع المسيح الكلمة : الذى
أقام لعازر .

* الكل يمجدونك : أيها الإبن الذاتى : ويليق بك المجد : لأنك أقمت
لعازر .

* Σε τὰρ ἀψωπι θεν οὐμεθμη : Λαζαρος ἀψμου οροθ
θεν ταφος : ἀρκοςψ μενενα δ̄ ἡεζοοτ: ἀψτορνοσψ ἡχε Ἰης.

* Δικεος ἔτασεμ ἡχε Μαρθα : θεν ἡχινὶ ἠΠενος Ἰης :
ἀσριμ χε ενακχη ἠπαιμ : ἠπεψμου πασον Λαζαρος .

* Want waarlijk geschiedde het, dat Lazarus stierf en
in een graf begraven werd, en na vier dagen, heeft
Jezus hem opgewekt.

* Toen de rechtvaardige Marta vernam, dat onze
Heer Jezus kwam, weende zij en sprak “Indien gij
hier geweest waart, zou mijn broeder Lazarus niet
gestorven zijn.”

* لأنه بالحقيقة: لعازر قد مات ودفنوه في القبر: وبعد أربعة أيام: أقامه يسوع.

* لما علمت البارة مرثا : بمجئ ربنا يسوع : بكت قائلة لو كنت ههنا : لم يممت
أخي لعازر.

* Ἐταυρῆσα ἕρος ἦχε Πεννηοῦ† : εσριμι ασηενεητ θαρος :
πεχαση νασ ω τςριμι : χε ενατωνη ηχε λαζαρος .

* Ζεοντος πεχασ ναση : θεν τθαε ηνηχρονος :
αλλα ωση εβολη νασηραση : χε τωνκ αμοσ λαζαρος .

*** Toen onze God haar zag wenen, kreeg Hij medelijden met haar, en zei tot haar: “O vrouw, Lazarus zal opstaan.”**

*** Zij sprak tot Hem: “Ten jongsten dage, maar roept U tot Hem, sta op en kom O Lazarus.”**

* ولما رآها إلهنا : تحنن عليها : وقال لها يا أمراه : سيقوم لعازر .

* فقالت له نعم : في آخر الأزمنة : لكن إصرخ نحوه قائلاً : قم وتعال

يا لعازر.

* Ηππε ἄνοκ εἰέναι : χε ἴθοκ πε πιάχωριτος
: εἶστον ὡχοι ἕμοκ εκέμοι : χε τωνκ ἄμοι Λαζαρος .

* Θωκ τε τχοι νεμ πιζωσ ἐροκ : ὡ πιμαριωμι ἰάζαθος :
ματορνοστέν θεν τεκχοι : ἕφρητ ἕπιθωμι Λαζαρος .

* Zie, ik geloof dat U de Onbevattelijke bent, en in staat bent hem te roepen, “Sta op en kom O Lazarus.”

* Aan U zij de kracht en de lof, O Goede Menslievende, wek ons op door Uw kracht, zoals de rechtvaardige Lazarus.

* ها أنا أوْمَنُ أَنْكَ : أَنْتَ هُوَ الْغَيْرُ الْمَحْوَى : وَتَقْدِرُ أَنْ تَدْعُوهُ قَائِلًا :
قُمْ وَتَعَالِ يَا لِعَازِرِ .

* لَكَ الْمَجْدُ وَلَكَ التَّسْبِيحُ : يَا مَحَبَّ الْبَشَرِ الصَّالِحِ : أَقْمِنَا بِقُوَّتِكَ :
مِثْلَ لِعَازِرِ الْبَارِ .

* Ἰτα μενενα ναι ακκοτς : ψα τεσσωνι εκχω υμοσ :
πενρεϋτςβω Πχς : ακι ετνομτ ναν θεν λαζαρσ .

* Κε παλιν εκεμοττ ερο : τωνσ ντεν ναψε ναν θαρσϋ :
οτοθ ντενοτωτ απεϋμοθ : θινα ντεϋτορνοσ νλαζαρσ

*** Toen zij daarna terugkeer-de, naar haar zuster sprak
zij: “Onze Leraar Christus is gekomen, om ons te
troosten over Lazarus.”**

*** “Hij roept u ook, komt om naar Hem toe te gaan, en
voor Hem neer te buigen, zodat Hij Lazarus zal
opwekken.”**

* وبعد هذا لما رجعت : إلى أختها قائلة : إن معلمنا المسيح قد جاء :
ليعزينا في لعازر.

* وهو أيضاً يدعوك : قومي لنذهب إليه : نسجد أمامه : لكي يقيم لعازر.

* Λετων ἀσὶ ἐβολ ἡαροϋ : νευ νιλοῦδαι εἰμοϋι ἵνωσ :
νηέταῖρωοῖτ ἵτοῖτ νομῖ νωοῖ : ἕεν ποῖσον Λαζαροσ .

* Μαρία δε ἀσϋιτς ἐῖρηι : σα πεσϋτ ἵνενηβαλαϋχ μΠοσ :
χε ἀναῖ εῖροι οῖοσ ναι νηι : κατα τεκμετασθαθοσ .

* De menigten en de Joden, die gekomen waren om hen te troosten, over hun broeder Lazarus, kwamen en volgden Hem.

* Maria viel neer, bij de voeten van de Heer, en zei: “Zie naar mij om en ontferm U over mij, volgens Uw goedheid.”

* فخرجت إليه مسرعة : واليهود يتبعونها : الذين اجتمعوا
ليعزوهمما : في أخيهما لعازر .

* فخرت مريم : تحت قدمي الرب : قائلة انظر إلي : وأرحمني
كصلاحك .

* Πῶς ἐτόνι ἄλλοκ θέν νινοῦ†: ὡ Πενσωτηρ ἠὰτᾶθος: ἠθοκ
θέν τχοῦ ἠτεκμεθνοῦ† : ἀκτοῦνος ἠπιθῶμι Λαζαρος .

* Ζεριτος ἐταϋναρ ἔρωο† : ἀρριῶ ἠχε Πενσοῦ Ἰης :
αϋϋιαροῦ θέν πιπνα : χε τωνκ ἄμορ Λαζαρος .

*** Wie is U gelijk onder de goden, O Goede Verlosser, U hebt door de kracht van Uw Goddelijkheid, de rechtvaardige Lazarus opgewekt.**

*** Toen onze Heer Jezus, hen zag wenen, werd Hij verbolgen in de geest, en zei “Sta op en kom O Lazarus.”**

* من يشبهك في الآلهة : يا مخلصنا الصالح : أنت بقوة لاهوتك :
أقمت لعازر البار.

* فلما رأى ربنا يسوع : الجموع يبكون : تنهد بالروح : وقال لعازر
قم و تعال .

* Οτοζ ακκιη νῆρηι νῆητηϑ : εϑωϡ εἶβολ εϑχω ἄμοος :
πιαα ακθων ετηχη νῆητηϑ : πιαιενριτ Λαζαροο .

* Πεχωοτ ναϑ χε Ποο : ἄμοοτ οτοζ ἄνατ εροϑ : Ιηο
οη ἄνεϑβαλ τερμη : χε τωνκ ἄμοοτ Λαζαροο .

* Hij werd diep ontroerd, en riep uit en zei: “Waar is de plaats, waar de geliefde Lazarus gelegd is.”

* Zij zeiden tot Hem: “Heer, kom en aanschouw hem.” Jezus weende en zei: “Sta op en kom O Lazarus.”

* وأنزعج في نفسه : وصرخ قائلاً : أين المكان الذي وُضع : فيه
الحبيب لعازر.

* قالوا له يارب : تعال وانظر إليه : فادمعت عينا يسوع : وقال لعازر
قم وتعال.

* ΡΗΤΟΣ ἀφψεναφ νεμωοτ: ναφχη πιμδατ ἔπελεον: νεμ
οτωνι ἐβρη εχωφ: χε τωνκ ἄμοτ Λαζαρος.

* Σεοντος πιρεφψενεητ: χε σωκ ἄπαιῶνι καλωσ: ἐβολ
ερωφ ἄπιμδατ: χε τωνκ ἄμοτ Λαζαρος.

* Hij ging toen met hen mee, naar het graf in de vorm
van een grot, dat was afgesloten met een steen. Hij zei:
“Sta op en kom O Lazarus.”

* Waarlijk riep de Barm-hartige: “Neemt de steen weg,
van de opening van het graf, sta op en kom O Lazarus.”

* حينئذ ذهب معهم : وكان القبر مغارة : ووضع عليه حجر : فقال
لعازر قم وتعال.

* نعم نعم أيها الرؤوف : قلت أرفعوا الحجر جيداً : عن فم القبر :
قائلاً لعازر قم وتعال.

* Ἰοτε Μαρθα πεχας ναϋ : εἴπτε ις δε ἠθοϋ ἀϋχωνς :
 κε εἰδαν ἐχοοϋ ἄ ἠταϋ : κε τωνκ ἄμοϋ Λαζαροϋ .

* Ἰπτε Ἰης πιδρυμορζοϋ : φηεττανθο ἠηιρεϋμωοϋτ :
 ἀϋωϋ ἐβολθεν οϋνηϋτ ἠςμη : κε Λαζαροϋ ἄμοϋ ἐβολ .

* **Marta zei tot Hem: “Hij is reeds ontbonden, want het is voor hem al de vierde dag.” Maar Hij riep: “Sta op en kom O Lazarus.”**

* **Jezus de Schepper, die het leven geeft aan de doden, riep uit met een luide stem: “Lazarus, kom naar buiten.”**

* حينئذ قالت له مرثا : لأنه هوذا قد أنتن : لأن له أربعة أيام : فقال لعازر قم وتعال .

* هوذا يسوع الخالق : المحي الأموات : صرخ بصوت عظيم قائلاً : لعازر هلم خارجاً .

* Φωκ πε πιωου νεμ πιζυανος : ἠθοκ πε πι εϋμην εβολ :
 τενωϋ εβολ χε φηεταϋχος : χε λαζαροσ ἀμοϋ εβολ .

* Χω ναν εβολ ἠνεἰἀνομιἄ : οτοϋ μοι ναν ἠοϋρωτηριἄ :
 ζιτεν νιτωβϋ νεμ νιπρεσβιἄ : ἠτε τενοσ ἠνηβ Μαριἄ .

* Aan U zij de kracht en de lof, want U bent de
 Eeuwigdurende, wij roepen tot Hem die gezegd heeft:
 “Lazarus, kom naar buiten.”

* Vergeef onze ongerechtig-heden, en schenk ons
 verlossing, door de voorbeden en voorspraak, van onze
 Vrouwe en Koningin Maria.

* لك المجد والتسبيح : لأنك أنت هو الدائم : نصرخ إلي الذي قال : لعازر
 هلم خارجاً .

* إغفر لنا آثامنا : وأعطنا خلاصاً : بطلبات وشفاعات : سيدتنا وملكتنا

* Φωτηρ ἁπικοςμος τηρε : πεννοϋτ ἠἀληθινον :
 TENNAZT DEN PENZHT THER : xe nθOK pe poro ON .

* Ω φηέταϋτοϋνος Λαζαρος : ἀνοκ πεκβωκ πιἀλαχιςτος :
 μοι νηι νοϋμερος νεμ οϋκληρος : νεμ πεκμενριτ Λαζαρος.

* O Verlosser van de hele wereld, onze Ware God, wij geloven met heel ons hart, dat U de Koning bent.

* O Gij die Lazarus heeft opgewekt, schenk mij, Uw armzalige dienstknecht, een deel en een erfdeel, met Uw geliefde Lazarus.

* يامخلص العالم كله : إلهنا الحقيقي : نوؤمن أنك أنت : هو الملك أيضاً .

* يا من أقام لعازر : أنا عبدك الحقير : أعطني نصيباً وميراثاً : مع حبيبك لعازر .





De Verzen van de Cimbalen

أرباع الناقوس





* Χερε λαρρος φηεταγορνος :
μενεσα ετορ νεροορ : ματορνος παρητ
Παοτ Ιης: φηεταγδοθεβεγ ηχε πιπετρωορ.

* Shere Lazaros fie etaf o-nosf, menensa if to in eho-oe,
mato nos pahiet Pashois Iesos, fie etaf gos vef inzje pie pet
ho-oe.

* شيرى لازاروس في ايطاف اونوسف : مينينسا افتو ان ايهواو :
ماطونوس باهيت باشويس ايسوس : في ايطاف خوث فيف انجى بى
بيت هواو .

* Wees gegroet Lazarus die opgestaan is, na vier dagen, verhef
mijn hart mijn Heer Jezus, die door de kwade is gedood.

* السلام للعازر : الذى اقامه بعد اربعة ايام : اقم قلبى يا ربى يسوع : الذى قتله
الشرير .



Introductie tot de Doxologieën

مقدمة الذكولوجيات

Χερε νε ten tie ho ero : ω θεεθ εθμεε νωοθ
 : ετοι υπαρθενος νχοθ νιβεν :
 τμασνοτθ θαατ υπιχς.

Shere ne ten tie ho ero, o thie eth-oe-web ethmeh en
 oo-oe, et oi em parthenos en seejoe nieven, tie
 masnoetie ethmav em Piegristos.

شيري ني تين تيهو ايرو : اوثي ائوواب ائميه ان اوأو : ائوي أم
 بارثينوس ان سيو نيفين : تي ما اسنوتي ائماف ام بخرستوس.

Gegroet zij u, wij vragen u o heilige, vol van glorie,
 altijd Maagd, Moeder Gods, de Moeder van Christus;

السلام لك نسالك : أيتها القديسة الممتلئة مجداً : العذراء كل حين :
 والدة الإله أم المسيح.

ΑΝΙΟΤΙ \ ΝΤΕΝΠΡΟCΕΥΧΗ : ΕΠΥΩΙ \ ΖΑ
 ΠΕΥΗΡΙ \ ΜΕΝΡΙΤ : ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

**A-nie oe-wie en ten epros evshie, e-epshooi
 ha pe shierie em menriet, entef ka nen novie
 nan evol.**

آنى اووى إنتين إبروس إفشى : إإبشوي هابي شيري إم
 مينريت : إنتيف كا نين نوفى نان إيفول.

**draag ons gebed op aan Uw geliefde Zoon,
 opdat Hij onze zonden vergeeft.**

إصعدى صلواتنا : إلى إبنك : الحبيب : ليغفر لنا خطايانا .

Χερε θεετασμιει ναν : υπιορωινη νταφωη :
 Πχς Πεννοϋτ : †παρθενος εθϋ.

Shere thie etas miesie nan, em pie oe-
 ooinie enta efmie, Piegristos pen noetie,
 tie parthenos eth-oe-wab.

شيري ثي ايطاس ميسي نان : ام بي اوويني انطا افي :
 بخرستوس بين نوتي تي بارثينوس ائوواب.

Gegroet zij u, heilige Maagd, die ons het ware
 Licht heeft gebaard, Christus onze God.

السلام للتي ولدت لنا : النور الحقيقي : المسيح اها :
 العذراء القديسة.

Ματθαιο Ἐπισημοῦν ἔχων : ἵνατεφεροῦναι νεμ
 νεμψυχη : ἵνατεχα νεμ νοβι ναν εβολ.

**Ma tieho em Eptshois, e-ehrie e-khon, entef
 er oe nai nem nen epsieshie, entef ka nen
 novie nan evol.**

ماتى هو إم إبتشويس : إهري إي جون : إنتيف إير أوناي
 نيم نين إبسيشي : إنتيف كا نين نوفي نان إيفول.

**Vraag de Heer namens ons dat Hij Zich over
 onze zielen ontfermt en onze zonden vergeeft.**

إسألئ الرب عنا : ليصنع رحمة : مع نفوسنا : ويغفر لنا
 خطايانا .

Ἥπαρθενος Μαρίας : Ἡθεοτοκος εἰς :
 Ἡπροστατης εἰς ενος : Ἡτε πρηνος Ἡτε
 Ἡμετρωι.

**Tie parthenos Mariam, tie theotokos eth-oe-
 wab, tie epros-taties e-ten hot, ente ep khenos
 ente tie met roomie.**

تي بارثينوس ماريام : تي ثيوطوكوس إثؤواب : تي إبروس
 طاتيس إي تين هوت : إنتي إب جينوس إنتي تي ميت رومي.

**Maagd Maria, heilige Moeder Gods, trouwe
 voorspraak van het menselijk geslacht,**

أيتها العذراء مريم : والدة الإله : القديسة الشفيعة الأمينة : لجنس
 البشرية.

Ἀριπρεσβετιν ἔϋρη ἔχων : ναρρεν Π̄χc
 φηεταρεχφοϋ : χοπωc ἠτεϋερζμοτ
 ναη: ἠπιχω ἔβολ ἠτε νεννοβι.

**Arie pres ve-vien e-ehrie e-khon, nahren Piegristos
 fie et a-re ekh-fof, ho-poos entef er ehmot nan, em
 pie koo evol ente nen novie.**

آرى ابريسفيين اهرى ايجون : ناهرين بخرستوس فى ايطاري
 اجفوف : هوبوس انتيف اير اهموت نان : امبي كو ايفول انتي نين
 نوفي .

**wees onze voorspraak bij Christus, die u gebaad hebt,
 dat Hij ons de vergiffenis van onze zonden schenkt.**

اشفعى فينا : امام المسيح : الذى ولدتيه : لكى ينعم لنا بمغفرة
 خطايانا .

Χερε νε ω τπαρθενος: τοτρω εμμη ναλληθινη :
 χερε πωοτωοτ ντε πενζενος : αρεχφο
 ναν νεμανοτηλ.

Shere ne oo tie parthenos, tie oero emmie en
 aliethienie, shere epshoe-shoe ente pen khenos, a-re
 ekhfo nan en Emmanoe-iel.

شيري ني اوتي بارثينوس : تي اورو ايمي ان آليثيني : شيري
 ايشوشو انتي بين جينوس : آري اجفو نان ان ايمانويل.

Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij
 de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت
 لنا عمانوئيل.

Τεντχο ἀριπενμενι: ὠ ἴπροστατης ἔτενηοτ : ναχρεν
Πεν̄ο̄ς Ιη̄ς Π̄χ̄ς : ἵτεψηχα νεννοβι ναν ἔβολ.

Ten tie ho a-rie pen mevie, oo-tie eprosta-ties e-ten hot,
nahren Pentshois Iesoos Piegristos, entef ka nen novie nan
evol.

تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت :
ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كانين نوفى نان
إيفول.

Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voor-spraak, voor onze
Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح : ليغفر
لنا خطايانا.



Een Doxologie

الذوكصولوجية



* **Λαζαρος** πἰεπισκοπος : πἰμενριτ ἰτε
Πχς : φηεταϗτωνοςϗ θεν νηεθωοϗ
: μενεσα πἰϗτοϗ ἰεζοοϗ .

* **Lazaros pi episkopos, pi menriet inte Pegrestos, fie etaf to nosf gen nie esmo-oet, menensa pi ifto in eho-oe.**

* **لازاروس بي ابيسكوبوس : بي مينريت إنتي بخرستوس : في إطف طونوسف خين ني إثمواوت : مينينصا بي إفتو إن إهواو .**

* **Lazarus de Bisschop, de geliefde van Christus, die Hij heeft verrezen uit de dood, na vier dagen.**

* **لعازر الأسقف : حبيب المسيح : الذي أقامه من الأموات : بعد أربعة أيام .**

* Οἶτος ἀϋωνᾶ ἡῶμε ἡρομπι : οἶτος
 ἀϋωπι ἡοῦεπισκοπος : ζιχεν πιθρονος ἡτε
 Κῖπρος : ἀϋάμονι ἡιοζι ἡτε Πῡχς .

* Owoh af on-g in ehme in rompie, owoh af
 shopi in oe episkopos, hizjen pi isronos inte
 Kipros, af a-monie nie o-hie inte Pegrestos.

* أووه أف أونخ إن إهمى إنرومبى : أووه أفشوبى إن أو
 إبيسكوبوس: هيجين بى إثرونوس إنتى كي بروس : أف أمونى نى
 أوهى إنتى بخريستوس .

* En hij leefde veertig jaren, en werd een bisschop, op de
 troon van Cyprus, hij weidde de kudde van Christus.

* وعاش أربعين سنة : وصار أسقفأ : علي كرسي قبرص : ورعي
 قطيع للمسيح .

* Ὡρνιατκ πενιωτ ε̅θρ : Λαζαρος πιεπισκοπος : χε
 ακερπεμπωα ν̅τςμν̅ ν̅τε Ι̅ης : Φ† ν̅νηετωνθ̅ νεμ
 νιρεσηωοτ .

* O-oe niatk penjot es-o-web, Lazaros pi episkopos,
 zje ak er ip em ipsha in it esmie inte lesos, Ifnotie in
 nie et on-g nem nie ref mo-oet.

* اواونياتك بين يوت ائوواب : لآازرس بي ابيسكوبوس : جى اك اير اب
 امبشا ان ات اسمى انتى ايسوس : ائوتى ان نى ائونخ نيم نى ريف
 مواوت .

* Gezegend bent u O onze heilige vader, Lazarus de
 Bisschop, want u was waardig de stem van Jezus te horen,
 de Heer van de levenden en doden.

* طوباك يا ابانا القديس : لعازر الأسقف : لأنك استحققت صوت
 يسوع : إله الأحياء والأموات .

* Ραση Λαζαρος πιμενριτ : χε
 ακεμπωα ητμετεπισκοπος : ακαμονι ηνιεσωοτ : ω
 πινωτ μαδνεσωοτ.

* Rashi Lazaros pi menriet, zje ak em ipsha in
 tie met episkopos, ak a-monie in nie eso-oe, o
 pi nishtie im man eso-oe.

* راشي لازاروس بي مينريت : جي أك إمبشا إنتي ميت إبيسكوبوس:
 أك أموني إن ني إسو أو : أوبي نيشتي إم مان إيسواو .

* Verblijdt u O Lazarus de geliefde, want u was de
 bisdom waardig, en u weidde de schapen, O grote
 herder.

* إفرح يا لعازر الحبيب : لأنك إستحققت الأسقفية : ورعيت الخراف :
 أيها الراعي العظيم .

* ΤΕΝΤΩΒΖ ἄμμοκ ὦ πατηρ ἱϋων
 : ἰντεκερπρεσβεριν ἔχων : ναζρεν Πχς
 φηεταϋμενριτκ : οχοζ αϋτωνοσκ δεν νηεθωοϋτ .

* Ten tovh immok o patier iemon, intek er ipres
 vevien ie khon, nahren Pegrestos fie etaf men
 ritk, owoh af to nosk gen nie esmo-oet.

* تين طوبه ايموك او باتير ايمون : انتيك اير ابريسفيين ايجون : ناهرين
 بيخريستوس في اطاق مينريتك : اووه اف طونوسك حين ني اثمواوت .

* Wij vragen u O onze vader, om onze voorspraak te
 zijn, bij Christus die u lief heeft gehad, en u heeft
 verrezen uit de dood.

* نطلب ايلك يا ابانا : لكي تشفع فينا : امام المسيح الذي احبك :
 واقامك من الاموات .

* Ἰωβζ ὑπὸς ἐρρηι εχων : ὠ πιμανέσωοῦ ἤτε Πχς :
 Λαζαρος πιεπισκοπος : ἤτεϗχα νεννοβι ναν εβολ .

* Tovh em ip-shois e-ehrie e-khon, o pi man
 eso-oe inte Pegrestos, Lazaros pi episkopos,
 intef ka nen novi nan ivol.

* طوبه إم إيشويس إهري إيجون : أوبى مان إسواو إنتى
 بيخريستوس : لازاروس بى إيسكوبوس : إنتيف كا نين نوفى نان
 إيفول .

* Bidt tot de Heer voor ons, O Herder van Christus,
 Lazarus de Bisschop, dat Hij onze zonden vergeeft.

* أطلب من الرب عنا : أيها الراعي الذي للمسيح : لعازر الأسقف :
 ليغفر لنا خطايانا .



Afsluiting van de Doxologieën

ختم الذكصولوجيات



* Ὑψι ἠθο ἔρε σους ἔχων : θεν νια ετβοσι
ετερεχη ἠθητοϝ : ὠ tenoc ἠνηβ τηρεν
†θεοτοκος : ετοι ἠπαρ-θενος ἠχοϝ νιβεν.

* Shoopie enthō e-re soms e-khoon: gen nie ma et tshosie
et-e re-kie en gietoe: o ten tshois en nieb tie-ren tie
theotokos: et-oi em parthenos en sie-joe nieven.

* شوبى إنثو إیری سومس إيجون : خین نی ما إئتشوسى إیطاریکی
إنخیتو : أوتین شويس إن نیب تیرین تی ثیوٲوکوس : إتوی إم بارتینوس
إنسیو نیفین.

* Wees onze behoedster: in de hoogten waar u bent: o ons
aller vrouwe de Moeder Gods: de Altijd-Maagd.

* کونی أنتِ ناظرة علينا : فی المواضع العالیة التي أنتِ کائنة فیها : یا سیدتنا
کلنا والدة الإله : العذراء کل حین.

* Ματθαιο ἁφηεταρεμασφ: Πενσωτηρ ἡαζαθος: ἡ-
τεφωλι ἡηαιθισι εβολ-ζαρον: ἡτεφσεμνι ηαν
ἡτεφζιρηνη.

* Matie ho em fie etar e-masf: Pensotier in aghathos: intef
o-lie in nai gisie evol haron: intef semnie nan intef hirinie.

* ماتيهو إمفي إيطارى ماسف : بين سوتير إن آغاتوس : إنتيف أولى
إناي خيسى إيفول هارون : إنتيف سيمنى نان إنتيف هيرينى.

* Vraag Hem die u hebt gebaad: onze Goede Verlosser:
dat Hij van ons alle smarten wegneemt: en in ons Zijn
vrede bevestigt.

* إسألئ الذئ ولدتئ : مُخلصنا الصالح : أن يرفع عنا هذه
الأتعاب : ويُقرر لنا سلامئ.

* Χερε νε ω̄ †παρθενος : †ορω̄ ε̄μμη̄ ν̄ᾱληθινη̄ :
 χερε̄ π̄ωορωο̄ ν̄τε̄ πεν̄ζενος̄ : ἀρε̄χφο̄
 ν̄αν̄ ν̄ε̄μμανο̄τηλ̄.

* Shere ne oo tie parthenos: tie oero emmie en aliethienie:
 shere epshoe-shoe ente pen khenos: a-re ekhfo nan en
 Emmanoe-iel.

* شيري ني أوتي بارثينوس : تي أورو إمي إن آليثيني : شيري
 إبشوشو إنتي بين جينوس : آري إجفو نان إن إمانوئيل.

* Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij
 de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

* السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت
 لنا عمانوئيل.

* Τεντχο ἀριπενμερι: ὠ τ̄προστατης ἔτενηοτ :
 nahren Pen̄oc̄ Īnc̄ P̄χc̄ : ἵτεϋχα nennoβi nan ἔβολ.

* Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten
 hot: nahren Pentshois Iesoos Piegristos: entef ka nen
 novie nan evol.

* تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت :
 ناهرين بين شويس إيسوس بحرستوس : إنتيف كاتين نوفى نان إيفول.

* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor
 onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح : ليغفر
 لنا خطايانا.



De profetieën

النبوات



Het Responsorium van het Evangelie Voor Vespers En Metten

مرد إنجيل عشية وباكرا



Ζεωϖ ἰτε ρανϖφῆρι : νηεταῖρι μωωοϖ :
†ναζ† ετεϖμετϖωρι : ϖε ἰθοϖ
πε ποϖρο ἰτε πωοϖ .

**Ze osh inte han ish firie, nie etav irie im mo-
oe, tie nahtie e-tef met khorie, zje insof pe ip
oro inte ip o-oe.**

زيوش إنتى هان إشفيري : ني إيطاف إيري إمواو : تي ناھتي إيتيف
ميت جوري : جي إنتوف بي إبورو إنتى إب اواو .

**Vele zijn de wonderen, die Hij heeft verricht, ik geloof
in Zijn macht, want Hij is de Koning der Heerlijkheid.**

كثيرة الأعاجيب : التي صنعها : أو من بجبروته : لأنه هو الملك المجد .



Ἰωβελ ἁΠοσ εἶρηι εχων : ὠ
πιμανεσωοῦ ἴτε Πχς : Λαζαροσ
πιεπισκοποσ : ἴτεϫα νεννοβι ναν εβολ .

**Tovh em ip-shois e-ehrie e-khon, o pi man
eso-oe inte Pegrestos, Lazaros pi episkopos,
intef ka nen novi nan ivol.**

طوبه إم إيشويس إهري إيجون : أوبى مان إسواو إنتى بيخريستوس
: لازاروس بى إيسكوبوس : إنتيف كانين نوفى نان إيفول .

**Bidit tot de Heer voor ons, O Herder van Christus,
Lazarus de Bisschop, dat Hij onze zonden vergeeft.**

أطلب من الرب عنا : أيها الراعي الذي للمسيح : لعازر الأسقف :
ليغفر لنا خطايانا .



Χε ε̄σμαρωο̄τ̄ η̄χε̄ φ̄ιωτ̄ νε̄ε̄ π̄ω̄ηρι:
νε̄ε̄ πῑπνε̄υμᾱ ε̄θ̄: †̄τ̄ριας̄ ε̄τ̄χηκ̄ ε̄βο̄λ:
τε̄νο̄ω̄ω̄τ̄ μ̄μο̄ς̄ τε̄ν†̄ω̄ο̄τ̄ νᾱς̄.

**Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem
pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten
oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.**

جى إف إسماروواؤت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إبنقما إئواب: تى
إترياس إيت جيک إيفول : تين أو اووشت إمموس تين تى أو أوناس.

**Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige
Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en
verheerlijken Hem.**

مبارك الأب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده.



De Afsluitende Canon

قانون الختام



ΑΜΗΝ ἁλ̄ Δοξα πατρι κε̄ Υἱὸ κε̄ ἁγίῳ
πνευματι κε̄ νῦν κε̄ ἄι κε̄ ις τοῦς
ἑῶνας τῶν ἑῶνων ἁμην.

**Amien allieloja, zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie,
ke nien ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.**

آمین اللیلویا ذوکسابتری کی آیو کی آجیو اینفماتی : کی نین کی آی
کی إسطوس ای او ناس طون ای اونون آمین.

**Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de Zoon, en de
Heilige Geest . nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen.**

Amen .

آمین هللیویا المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور آمین.



Τενωω εβολ ενχω εμμος : χε ω
Πενος Ιησ Πχς :

Ten oosh evol en khoo emmos zje oo
Pentshois Iesoos Piegristos,

تين أوش اي فول ان جو امموس : جى أو بين تشويس ايسوس
بى اخرستوس :

Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus
Christus,

نصرخ قائلين : ربنا يسوع المسيح :



ἄνω ἐνὶ ἄνω ἅπαντες ἕως : ΝΕΜ
ΝΙΜΩΝ ἁφῆρα : ΝΕΜ ΝΙΣΙΤ ΝΕΜ ΝΙΣΙΜ :
μαρε πεκναι ΝΕΜ ΤΕΚΖΙΡΗΝΗ
ΟΙ ἸΣΟΒΤ ἁπεκλαος .

Esmoe e-nie a-ier ente etfe, nem nie moo-oe em efjaro,
nem nie sietie nem nie siem, ma-re pek nai nem tek
hierienie oi en soobt em pek laos.

إسمو إيني أير إنتي اتقى : نيم ني موواؤ إم إفيارو : نيم ني سي تي نيم
ني سيم : ماري بيك ناى نيم تيك هيريني اوي إنسوبت إمبيك لاؤس.

zegen de hemel-winden, de wateren van de rivieren, het
zaad en het kruid, en moge Uw genade en vrede een
vesting zijn voor Uw volk.

بارك أهوية السماء و مياه النهر والزرع والعشب، ولتكن رحمتك و سلامك
حصنا لشعبك .



σωτη ἔμμον οὐοθ ναι ναν : κυριε ἔλεησον :
κυριε ἔλεησον : κυριε ἔγλοσηον ἄμην
: εμοσ εροι εμοσ εροι : ις τημετανοιά : χω
νηι ἔβολ χω ἔπιεμοσ.

sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison Kyrië eleison,
Kyrië evlo-khieson amien, esmoe eroi esmoe eroi, is tie
metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.

سوتى إمامون اووه ناى نان كيرى إيسون كيرى إيسون كيرى إفلوجيسون
أمين إسمو إىروى إسمو إىروى يس تى ميطانيا كونى إىقول جو امبى إسمو.

Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm U, Heer
ontferm U, Heer zegen ons. Amen. Zegen mij, zegen mij,
dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

خلصنا وارحمنا . ياربُ ارحم، ياربُ ارحم، ياربُ بارك . آمين. باركوا عليَّ ها
المطانية . اغفروا لي . قُل البركة .



De Voorbede

الهيئة



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΝΔΙΚΕΟΣ
: ΑΒΒΑ ΛΑΖΑΡΟΣ ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ : ΠΟΣ
ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΗΝΟΒΙ .

Hiten nie evshie inte penjot es-o-web in zike-os, ava Lazaros pie episkopos, Ipshois arie ihmot nan im pie ko ivol inte nen novi.

هيتين ني إفشي إنتي بين يوت إتؤواب إن ذيكؤوس : أفا لازاروس بي إبسكؤوبوس : إبتشؤويس أري إهموت نان إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

Door de voorbeden van onze heilige en rechtvaardige vader, Abba Lazarus de Bisschop, O Heer schenk ons de vergiffenis van onze zonden.

بصلوات : أبينا القديس البار : أنبا لعارز الأسقف : يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا .



Het responsorium van de Praxis

مرد الإبركسيس



Χερε λαρρος φηεταγορνος :
 μενενσα ςτορ νεχοορ : ματορνος παρητ
 Παοτ Ιης: φηεταςδοθεβες ηχε πιπετρωορ.

Shere Lazaros fie etaf o-nosf, menensa if to in eho-oe,
 mato nos pahiet Pashois Iesos, fie etaf gos vef inzje pie
 pet ho-oe.

شيرى لازاروس في ايطاف اونوسف : مينينسا افتو ان ايهواو :
 ماطونوس باهيت باشويس ايسوس : في ايطاف خوث فيف انجى بى
 بيت هواو .

Wees gegroet Lazarus die opgestaan is, na vier dagen, verhef
 mijn hart mijn Heer Jezus, die door de kwade is gedood.

السلام للعازر : الذى اقامه بعد اربعة ايام : اقم قلبى يا ربى يسوع : الذى
 قتله الشرير .



Ἐσμαρωοῦτ ἄληθως : ΝΕΜ
 Πεκιωτ ἡἀγαθος : ΝΕΜ Πιπῆνα εἶθ : χε
 ακι ακρωτ ἔμμον .

Ek-esmaroo-oet aliethoos: nem pek joot en
 aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje ak ie ak
 sootie emmon.

إك إسماراوت آليثوس : نيم بيك يوت إن آغاتوس : نيم بي
 ابنفما إثواب : جي أك إي أك سوتي إممون.

Waarlijk bent U gezegend: met Uw Goede Vader: en de
 Heilige Geest: want U bent gekomen en heeft ons verlost.

مبارك أنت بالحقيقة : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك أتيت
 وخلصتنا.



Het Responsorium van het Evangelie

مرد الإنجيل



Χερε λαρρος φηεταγορνος :
μενεσα ςτορ νεχοορ : ματορνος παρητ
Παοτ Ιης: φηεταςδοθεβες ηχε πιπετρωορ.

Shere Lazaros fie etaf o-nosf, menensa if to in eho-oe, mato nos pahiet Pashois Iesos, fie etaf gos vef inzje pie pet ho-oe.

شیری لازاروس فی ایطاف أونوسف : مینینسا إفتو إن إیھو او :
ماطونوس باھیت باشویس ایسوس : فی ایطاف خوث فیف إنجی بی
بیت هو او .

Wees gegroet Lazarus die opgestaan is, na vier dagen, verhef mijn hart mijn Heer Jezus, die door de kwade is gedood.

السلام للعازر : الذی أقامه بعد أربعة أيام : أقم قلبی یا ربی یسوع : الذی
قتله الشریر .



Αρι̅pres̅ve̅rin̅ ε̅z̅rh̅i̅ ε̅x̅wn̅ : ω̅ ten̅oc̅ n̅nh̅b̅
τη̅ren̅ τ̅θε̅o̅το̅κο̅ς : Μα̅ρια̅ ε̅μα̅r̅ ε̅pen̅c̅w̅p̅
: n̅te̅c̅x̅a̅ ne̅n̅no̅bi̅ na̅n̅ ε̅bo̅λ̅.

**Arie pres-ve-vien e-ehrie e-khoon: oo ten-tshois en nieb
tieren tie theotokos: Maria ethmav em Pensootier:
entef ka nen novie nan evol.**

أرى إبريسفيين إهري إيجون : أو تين تشويس إن نيب تيرين تي
ثيوطوكوس: ماريا إثماف إم بين سوتير: إنتيف كانين نوفي نان إيفول.

**Wees onze voorspraak: o ons aller Vrouwe de Moeder
Gods: Maria de Moeder van onze Verlosser: dat Hij
onze zonden vergeeft.**

إشفعى فينا : يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الإله : مريم أم مخلصنا :
ليغفر لنا خطايانا.



Ἰωβελ ἁΠοσ εἶρηι εχων : ὠ
πιμανεσωοῦ ἠτε Πχς : Λαζαροσ
πιεπισκοποσ : ἠτεϫα νεννοβι ναν εβολ .

**Tovh em ip-shois e-ehrie e-khon, o pi man
eso-oe inte Pegrestos, Lazaros pi episkopos,
intef ka nen novi nan ivol.**

طوبه إم إيشويس إهري إيجون : أوبى مان إسواو إنتى بيخريستوس
: لازاروس بى إيسكوبوس : إنتيف كانين نوفى نان إيفول .

**Bidit tot de Heer voor ons, O Herder van Christus,
Lazarus de Bisschop, dat Hij onze zonden vergeeft.**

أطلب من الرب عنا : أيها الراعي الذي للمسيح : لعازر الأسقف :
ليغفر لنا خطايانا .



Χε ἐςμαρωοοτ ἴχε φιωτ νεη π̄ωηρι:
νεη π̄πνευμα ε̄οτ: †τριας ετχηκ εβολ:
τενορωωτ ἔμος तेन†ωοτ नास.

**Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem
pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten
oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.**

جى إف إسماروواؤت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بي إبنقما إئواب: تى
إترياس إيت جيڪ إيفول : تين أو اووشت إمموس تين تى أو أوناس.

**Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige
Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en
verheerlijken Hem.**

مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده.



De Aspasmos Adam

الأسبسمس الآدام



* **Νιη γαρ γεν νινοϋτ : ετόνι έμοκ
Ποσ : νθοκ πε φτ έμμι :
ετίρι νθανΰφηρι.**

***Niem ghar gen nie noetie: et o-nie emmok
Eptshois: enthok pe Efnoetie emmie: et ie-rie en
han esh-fierie.**

* **نيم غار حين ني نوتى : ات أونى إمموك إيشويس : إنتوك
بى إفتوتى إممى : إتئيرى إنهان إشفيرى.**

*** Wie onder de goden: is als U, o Heer: U bent de
ware God: die wonderen doet.**

* **من فى الآلهة : يشبهك يارب : أنت هو الإله الحقيقى : الصانع
العجائب.**



* Κεαρωοτ ἀληθως : ὦ Πᾱο̄ς
Ἰη̄ς : νεμ Πεκιωτ ἠὰζαθος : νεμ
Πιπνᾱ ε̄ο̄υ .

* Ik is maro-ot alisos, o Pashois Iesos, nem
Pekjot in aghasos, nem pie Ipnevma es-o-web.

* إك إسمارواوت أليثوس : اوباشويس إيسوس : نيم بيك
يوت إن أغاتوس : نيم بي إبنفما إثوؤاب .

* Waarlijk gezegend bent U, O mijn Heer Jezus,
met Uw Goede Vader, en de Heilige Geest.

* مبارك أنت بالحقيقة : يا ربي يسوع : مع أبيك الصالح :
والروح القدس .

ΣΙΝΑ ΝΤΕΝΖΩC ΕΡΟΚ : ΝΕΛ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΛ : ΝΕΛ
ΝΙCΕΡΑΦΙΛ : ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΜΜΟC.

**Hiena enten hoos erok, nem nie Sheroebiem,
nem nie Serafiem, en oosh evol en khoo
emmos.**

هينا إنتين هوس ايروك : نيم ني شيرويم : نيم ني سيرافيم :
إنوش إيفول إنجو إمموس .

**Dat wij U mogen prijzen, met de Cherubim, en de
Serafim, roepende en zeggende:**

لكي نسبحك : مع الشارويم : والسيرافيم : صارخين قائلين.

**Lekei nosabe7oka, ma3a el-Sharobiem, wa el-
Serafiem, sarie-`7iena ka-ielien :**

Σε χοῦαβ χοῦαβ χοῦαβ : Πῶς παντοκ ρατωρ : τφε
nem pekahi meh evol : den pekwoy nem pektajo.

**Zje ek-oe-wab ek-oe-wab ek-oe-wab, Ep-tshois pie
pantokrator, etfe nem ep kahie meh evol, gen pek
oo-oe nem pek tajo.**

جي اِكُوَواب اِكُوَواب اِكُوَواب : اِبشويس بي بانءوكراطور :
اِتفي نيم اِبكاهي ميه اِيفول : خين بيك اواؤ نيم بيك طايو .

**“Heilig Heilig Heilig, O Heer de Pantokrator,
hemel en aarde, zijn vol van Uw glorie en Uw eer.”**

قءوس قءوس قءوس : اِياها الربُّ الضابط الكل : السماء والأرضُ :
مملوءتان من مجدك وكرامتك .

**Koddoes koddoes koddoes, ajoha el- Rabbo el-dabet
elkol, el-samaa wa elardoe, mamloe-atanie men
makhdie- ke wa karamatoke.**

Τεντχο εροκ ω Τς Θς :
εθρεκαρεσ επωνθ υπενπατριαρχς : παπα αββα (...)
πιαρχηερες : ματαχροϋ ειχεν πεφθρονος.

Ten tie ho erok o Eejos The-os, ethrek areh e-ep oon-g em
pen patriarshies, pa pa ava (...) pie arshie erevs, ma
takhrof hiezjen pef ethronos.

تين تي هو إيروك او إيوس ثيؤس : إثيريك آريه إبونخ إم بين باطريارشيس
: بابا آفا (...) بي أرشي إيريفس : ما طاجروف هيجين بيف إثرونوس .

Wij vragen U o Zoon van God, bewaar het leven van onze
patriarch, paus abba (...) de hogepriester, bekrachtig hem
op zijn zetel.

نسألك يا ابن الله : أن تحفظ حياة بطريركنا : البابا أنبا (...) رئيسُ
الكهنة : ثبته علي كرسية.

Nas-aa-loka ja Ibn Alla, en ta7faz 7ajat batrie-jarkene elbaba
anba (...), ra-ieso el-kahana, sabet-hoe 3ala Korsieh.

Πεε πεεκεεωωρη ηλιτοεργος : πενωτ εθοταβ ηδικεος
: αββα (...) πιεπισκοπος : ματαχροε ειχεν πεεθρονος .

Nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot eth oeweb en
zieke-os, ava (...) pie episkopos, ma takhrof hiezjen pef
ethronos.

نيم بيف كي اشفير ان لي طور غوس : بنيوت ائوواب ان ذيكووس :
آفا (...) بي اي بيسكوبوس : ماطاجروف هيجين بيف ائرونوس.

En zijn deelgenooten in de dienst, onze heilige rechtvaardigen
vaders, abba (...) de bisschop, bekrachtig hen op zijn zetels.

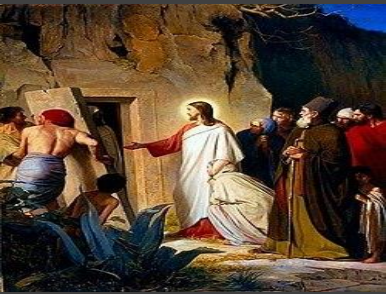
وشريكه في الخدمة الرسولية : ابينا المكرم البار : الانبا (...) اسقفنا
ثبته علي كرسية.

Wa sharie-kahoe fie el-`7edma el-rasoele-jah abina
elmokaram el-bar elanba (...) oskofana (el-motran),
sabethoe 3ala korsieh .



De Aspasmos Watos

الأسبسمس الواطس



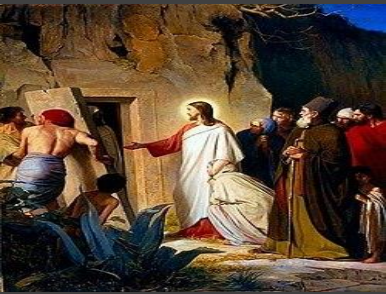
Ἐοῦνιατκ πενωτ εἶθ : Λαζαρος
πιεπισκοπος : χε ακερπεμπωα ντση ντε
Ἰης : Φτ ἰνηετωνηδ νεα νιρεεμωοτ .

O-oe niatk penjot es-o-web, Lazaros pi episkopos,
zje ak er ip em ipsha in it esmie inte lesos, Ifnotie in
nie et on-g nem nie ref mo-oet.

اواونياتك بين يوت ائوواب : لزارزس بي ابيسكوبوس : جى اك اير
اب امبشا ان ات اسمى انتى ايسوس : ائوتى ان نى ائونخ نيم نى
ريف مواوت .

Gezegend bent u O onze heilige vader, Lazarus de
Bisschop, want u was waardig de stem van Jezus te horen,
de Heer van de levenden en doden.

طوباك يا ابانا القديس : لعازر الأسقف : لأنك استحققت صوت يسوع : إله
الأحياء والأموات .



Ἀλλ̄ ἄλλ̄ ἄλλ̄ : εὐμοῦ ἐνιὰηρ ἦτε ἔφε .

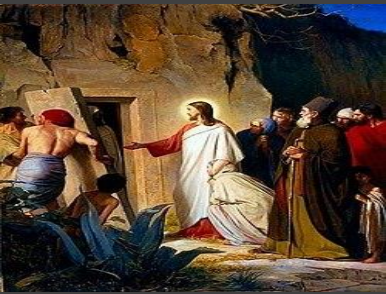
Allieloeja allieloeja allieloeja, Esmoe e-nie a-
ier ente etfe .

الليلويا الليلويا الليلويا : إسمو إيني أير إنتي إتفي .

Halleluja Halleluja Halleluja, Zegen de hemelwinden .

هليلويا هليلويا هليلويا : بارك أهوية السماء .

Allieloeja allieloeja allieloeja, Barik ahwejati elsama .



μαρε πεκναι νεμ τεκχιρηνη : οι
ησοβτ απεκλαος.

ma-re pek nai nem tek hirinie oi in sobt
em pek laos.

مارى بيك ناى نيم تيك هيرينى اوى ان سوبت ام بيك لاوس.

en moge Uw genade en vrede een vesting zijn
voor Uw volk.

ولتكن رحمتك وسلامك حصناً لشعبك.

waalta-koen ra7matoke wa salaamoka, 7isnan
lie she3bieke.



Αἰσιος ἄσιος ἄσιος Κῆριος σαβαωθ
: πλήρης ὁ οὐρανός κε ἡ γῆ τῆς ἀσίας
σου Δοξης.

Akhios akhios akhios Kierios sava-ot, eplieries o
oeranos ke ie khie ties akheejas soe zoksies.

أجيوس أجيوس أجيوس : كيريوس صافا اووت إبلى ريس او
أورانوس كى إيجى تيس آجياس سوذوكسيس .

Heilig, heilig, heilig, is de Heer Sabaot, hemel en
aarde zijn vol van Uw heilige glorie".

قدوس قدوس قدوس رب الصاباؤوت ، السماء والأرض مملوءتان من
مجدك الأقدس.



التوزيع

het uitdelen van de communie

(المزمور 150)

Psalm 150

لحن لازاروس

Een gezang Lazarus

مديح أبانا الذي في السموات

lofzang Onze Vader die in
de hemel zijt

قانون الختام

De Afsluitende Canon



Δοξα ci Κυριε Δοξα ci :
Αλληλοια .

Zoksa sie Kyrië zoksa sie : Allieloeja .

ذوكصاسي كيري ذو كصاسي : الليلويا .

**Glorie zij aan U, o Heer, aan U zij de glorie :
Halleluja .**

المجدُ لكُ ياربُ المجدُ لكُ : هليلويا .

El-makhdo lek ja Rab, el-makhdo lek : Hallieloja .



* `Cuoŕ èΦ† ðEN NHĒΘŕ THPOŕ
 `NTAQ ÆĀ.

* Esmoe Efnoetie gen nie eth-oe-wab tieroe
 intaf. allieloeja.

* إسمو إيه إفتوتي حين ني إثؤواب : تيروإنطاف الليلويا.

* Looft God in al Zijn heiligen. Halleluja.

* سبحوا الله : في جميع : قديسيه هليلويا.

* Sabe-7oelah fie khamie3 kiddiesieh ellioeje.



* `Cuoŕ `eroq ðen pitaxpo `nte
teqxoμ αλ.

* Esmoe erof gen pie takhro ente tef khom.
allieloeja.

* إسمو إىروف خىن بى طاجرو : إنتى تىف جوم اللىلوىا.

* Looft Hem in Zijn machtig firmament.
Halleluja.

* سبحوه : فى جلد : قوته هلىلوىا .

* Sabe-7oe fie khalad kowatiehie ellioeje.



* `Cuoŕ èpoc̄ è̀z̄rhī z̄ixen
τεψμετψωρι αλ.

* Esmoe erof e-ehrie hiezjen tef met khorie.
allieloeja.

* إسمو إىروف إىهري هىجىن : تىف مىت جورى اللىلوىا.

* Looft Hem om Zijn machtige daden.
Halleluja.

* سبحوه : على : مقدرته هلىلوىا .

* Sabe-7oe 3ala makderatiehie ellioeje.



* Ὑμνος ἔροσϋ κατα πάσϋαι ἡτε
τεσημετησιϋτ ἀλ.

* Esmoe erof kata ep a-shai ente tef met
nishtie. allieloeja.

* إسمو إىروف كاذا إب آشاي : إنتي تىف ميت نىشتي
اللىلوييا.

* Looft Hem naar Zijn geweldige grootheid.
Halleluja.

* سبحوه : ككثرة : عظمه هاللىلوييا.

* Sabe-7oe ka kath-rat 3azamatiehie ellioeje.



* Ὑμνος ἐροῦν θεῶν οὐρανῶν ἠσαλπιστος
ἀλλ.

* Esmoe erof gen oe-esmie en salpin-ghos.
allieloeja.

* إسمو إىروف خىن أو إسمى : إنصالبىن غوس اللىلوىا.

* Looft Hem met bazuingseschal. Halleluja.

* سبحوه : بصوت : البوق هلىلوىا.

* Sabe-7oehoe besauwt el boek ellioeje.



* `Cuoŕ `epocŕ ŒEN OYΨAΛTHPION
NEU OYKTYΘAPA AΛ.

* Esmoe erof gen oe psaltierion nem oe-
kiethara. allieloeja.

* إِسْمُو إِیْرُوفْ حَیْنُ أَوْ إِبْصَالْتِیْرِیُونُ : نِیْمُ أَوْ كِیْثَارَا اللِّیْلُویَا.

* Looft Hem met harp en citer. Halleluja.

* سَبِّحُوهُ : بِمِزْمَارٍ : وَقِیْثَارَةً هَلِّیْلُویَا.

* Sabe-7oe be mezmardin wa kie-thar ellioeje.



* `Cuoŕ èpoç ðen çankeekeu neu çançopoc aλ.

* Esmoe erof gen han kem-kem nem han goros. allieloeja.

* إسمو إىروف حىن هان كىم كىم : نىم هان خوروس اللىلوىا.

* Looft Hem met tamboerijn en koorzang. Halleluja.

* سبحوه : بدفوف : وصفوف هلىلوىا.

* Sabe-7oe be difoefin wa sifoef ellioeje.



* `Cμοο ε`ροϋ ζεν ζανκαπ νεμ
οοορζανον αλ.

* Esmoe erof gen han kap nem oe-orghanon.
allieloeja.

* إسمو إىروف : خىن هان كاب : نىم أوأوغانون اللىلوىا.

* Looft Hem met snarenspeel en fluit.
Halleluja.

* سبحوه : بأوتار : وأرغن هلىلوىا.

* Sabe-7oe be auwtarin wa orghon ellioeje.



* `Cuoŕ `eroŕ ðen çankruβaλon
`enece toŕcωh aλ̄.

* Esmoe erof gen han kiem valon e-ne-se toe
esmie. allieloeja.

* إسمو إىروف حىن هان كىم فالون : إنى سىطو إسمى
اللىلوىا.

* Looft Hem met klinkende cimbalen.
Halleluja.

* سبحوه : بصنوج : حسنة الصوت هاللىلوىا.

* Sabe-7oe besnoekhin 7asinat el soot ellioeje.



* `Cμoσ `εροσ ζεν εανκυβαλον
 `ντε οτεψληλοιαλ .

* Esmoe erof gen han kiem valon ente oe e-
 eshlie-loe-wie. allieloeja.

* إسمو إىروف خىن هان كىم فالون إنتى أو إشلوىوى
 اللىلوىا.

* Looft Hem met schallende cimbalen.
 Halleluja.

* سبحوه : بصنوج : التهلل هللىلوىا .

* Sabe-7oe besnoekh el tahliel ellioeje.



* Νιφι νιβεν μαροῦμοῦ τηροῦ
εἶφραν ἁΠοσ πεννοῦτ ἁλ̄ .

* Niefie nieven maroe esmoe tieroe e-efran em
Eptshois Pennoetie allieloeja.

* نيفي نيفين مارو إسمو تيرو إفران : إم إبتشويس بين نوتي
الليويا.

* Alles wat adem heeft, love de Naam van de Heer
onze God. Halleluja.

* كل نسمة : فلتسبح : اسم الرب : إلهنا هليلويا.

* Kollo nasma, falto sabbi7 esm el Rabie ielahne ellioeje.



* Δοξα Πατρι κε Υιὸ κε ἁγίῳ
Πνευματι ἁλ̄.

* Zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Pnevmatie
allieloeja.

* ذوكصابتري كي ايو كي آجيو : ابنفماتي الليلويا.

* Glorie aan de Vader en de Zoon en de
Heilige Geest. Halleluja.

* المجد للآب : والإبن : والروح القدس هليلويا.

* almakhd lel-aab we al-ebn we al-ro7 elkodos ellioeje.



* Κε νην κε à κε ις τοϋς ὲωνας
των ὲωνων ᾱλην ᾱλ̄.

* Ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo-nas ton e-oo-noon
amien allieloeja.

* كي نين كي آ إي كي إسطوس إي أوناس طون : إي أونون
أمين الليلويا.

* Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen
Amen. Halleluja.

* الآن وكل : أوان : وإلى دهر الدهور : أمين هليلويا.

* Al-aan we kol awaan we iele dahr el-dehoer amien
ellioeje.



* ἁῶ ἁῶ : ΔΟΞΑ CΙ Ο ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ ἁῶ.

* Allieloeja allieloeja zoksa sie o The-os iemoon allieloeja.

* الليلويا الليلويا : ذوكصاسي أوث : إاوس إيمون : الليلويا.

* Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan U, onze God. Halleluja.

* هليلويا هليلويا : المجد لإلهنا : هليلويا.

* ellioeje ellioeje al-makhd le2ilehona ellioeje.



* ᾠὴ ᾠὴ : πῶς φα πέννοϋτ πε ᾠ.

* Allieloeja allieloeja pie oo-oe fa Pennoetie pe allieloeja.

* الليلويا الليلويا : بي او او فا : بين نوتي بي : الليلويا.

* Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan onze God. Halleluja.

* هليلويا هليلويا : المجد لإلهنا : هليلويا.

* ellioeje ellioeje al-makhd le2ilehona ellioeje.



* Ἰησοῦς πικριστος ἴψηρι ἠΨ†
σωτεμ ἔρον οὔοζ ναι ναν.

* Iesos pe-Egriestos ipshirie em efnoetie so-
teem e-ron oewoh nai nan.

* إيسوس بي إخرستوس إبشيري إم إفتوتي سوتيم إيرون
اووه ناي نان.

* O Jezus Christus, Zoon van God, hoor ons
en ontferm U over ons.

* يا يسوع المسيح ابن الله, اسمعنا وارحمننا.





Een gezang Lazarus

لحن لازاروس



Κεσμάρωοϋτ ἄληθως : νεμ
Πεκιωτ ἡἀζαθος : νεμ Πιπνα εθϋ : χε
(ακί) ακσωτ ἔμμον.

Ek-esmaroo-oet aliethoos: nem pek joot en
aghatos : nem pie Pnevma eth-oe-wab : zje (akie)
ak sootie emmon.

إك إسماروات آليثوس : نيم بيك يوت إن آغاتوس : نيم بي
إبنفما إثواب : جي (أك إي) أك سوتى إممون.

Waarlijk bent U gezegend: met Uw Goede Vader: en de
Heilige Geest: want U bent (gekomen) en heeft ons
verlost.

مبارك أنت بالحقيقة : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك (أتيت)
وخلصتنا.



* Λαζαρος̄ ἀμοῦ̄ ἐβοῶλ : Πῶς̄
ἀμμοῦ̄τ̄ ἐροκ : θεν̄ τεψφω̄νι
ἠρεψταν̄θο : χε̄ Λαζαρος̄ ἀμοῦ̄
ἐβοῶλ .

* Lazarus, kom naar buiten, Christus heeft u geroepen, met zijn levengevende stem, zeggende, Lazarus, kom naar buiten.

* لعازر هلم خارجاً : المسيح دعاك : بصوته المحيي قائلاً :
لعازر هلم خارجاً .



* Λαζαρος αμωρ οτος αρχατ:
θεν πιμαδα ηντορ ηεζοοτ:
ατσωη ητε Ποσ φορ ψαροτ : χε
Λαζαρος αμορ εβολ .

* Lazarus is gestorven en geplaatst, in een graf voor vier dagen, de stem van de Heer verkondigde hem, Lazarus, kom naar buiten.

* لعازر مات ووُضع : في القبر أربعة أيام : صوت الرب بلغ إليه : لعازر هلم خارجاً .



* Πινηϋ εταρωοϋτ̣ μμαρ :
εθροϋνοϋτ̣ ἠτεϋσωνι : ατσωτεμ
ἠΠοσ̣ : χε Λαζαροσ̣ ἠμοσ̣ εβολ .

* De schare die daar verzameld was, om zijn zusters te troosten, hoorde de Heer, Lazarus, kom naar buiten.

* الجموع الذين اجتمعوا هناك : ليعزوا أخته : سمعوا الرب قائلاً : لعازر هلم خارجاً .



* Πεχε Μαρθα ὑΠενος Ἰης :
ἀνακχη ὑπαιμα : ναρεπασον
μου αν : αλλα τῆναεωι : σε
Λαζαρος ἀμου εβολ .

* Toen zei Martha tot onze Heer Jezus,
“Indien Gij hier geweest waart, zo ware mijn
broeder niet gestorven, maar ik weet dat u
hem zal roepen, Lazarus, kom naar buiten.

* فقالت مرثا لربنا يسوع : لو كنت ههنا لم يموت أخي : بل
انا أعلم أنك تدعو : لعازر هلم خارجاً .



* Περαυ̅ νας̅ ἴχε̅ Πενος̅ : χε̅
ἀρεψαν̅ νας̅† ἴδῃτ̅ : ις̅ ζηππε
†ναμοστ̅ ἐροϋ̅ : χε̅ Λαζαρος̅
ἀμοστ̅ ἐβολ̅ .

* Toen zei onze Heer, indien gij gelooft in mij, dan zal ik hem roepen, Lazarus, kom naar buiten.

* فقال لها ربنا : إن آمنتِ بي : ها هوذا أدعوه : لعازر هلم خارجاً .



* ΕΙΝΑΣΤΙ ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΩΗΡΙ
ἌΦΤΙ : ΦΗΕΤΕΟΤΟΝ ΨΧΟΜ ἌΜΟΚ :
ΕΘΡΕΚΜΟΤΙ ΘΕΝ ΤΕΚΧΟΜ : ΧΕ
ΛΑΖΑΡΟΣ ἌΜΟΤ ΕΒΟΛ .

* Ik geloof dat U de zoon van God bent, die in staat is, om hem te roepen door uw kracht, Lazarus, kom naar buiten.

* آمنت أنك أنت هو ابن الله : تستطيع أن : تدعوه بقوتك :
لعازر هلم خارجاً .



* **Ἦαι εταρχοτοῦ ἀρρῆι ἠνερβαλ
: ἐπῶωι ςᾶ Περιωτ ἠᾶτᾶθος :
ερῶω εβολθθεν οῖνιωτ ἠςωη :
χε Λαζαρος ἄμοσ εβολ .**

*** Toen Hij dat gezegd had, hief Hij zijn ogen op, naar Zijn Goede Vader, en riep met een luide stem, Lazarus, kom naar buiten.**

*** لما قال هذا رفع عينيه : إلى فوق نحو أبيه الصالح : صارخاً بصوت عظيم : لعازر هلم خارجاً .**



* Ψιλλεζεον εταρσονε υμοε : δεν
ουμετβωκ υπιταρταροε :
πεχωου γε νιυ πε φαι εθνα γε
φαι σαχι : γε Λαζαροε αμοε εβολ

* De duistere machten, die hem vastbonden,
in de slavernij van de diepste hel, zeiden wie
is deze die spreekt, Lazarus, kom naar buiten.

* جنود الشر الذين أوثقوه : في عبودية أسفل السافلين :
قائلين مَنْ هو هذا المتكلم : لعازر هلم خارجاً .



* Χε νιμ πε φαι ετατερσμη :
αρκωψ ηθανπεδης ηνιρερσωνε
: χε αρχος ναρθεν ουμετατσοτ
: χε Λαζαρος αμορ εβολ .

* Wie is deze wiens stem, de boeien van de gebondenen losgemaakt heeft, en tot hem zei zonder vreze, Lazarus, kom naar buiten.

* مَنْ هُو الَّذِي صَوْتَهُ : كَسَرَ قَيْودَ الْمُرْبُوطِينَ : وَقَالَ لَهُ بَغَيْرِ خَوْفٍ : لِعَازِرِ هَلُمَّ خَارِجاً .



* Ἰωοῦνοῦχαϋ ἕμοϋ οὔοϋ ἐνφωτ :
φαι πε φηεττανθο ἠνιρεϋωμοῦτ :
αϋτ ναϋ ἠτεϋςμη οὔοϋ αϋϋονϋεν
ἕμοϋ : χε Λαζαροϋ ἄμοῦ ἐβολ.

* Sta op zodat wij hem verlaten en
ontsnappen, want Deze is het die leven geeft
aan de doden, Hij sprak met Zijn stem en
beval, Lazarus, kom naar buiten.

* قوموا لنتركه ونهرب : لأن هذا هو محيي الأموات : أعلن
صوته وأمره : لعازر هلم خارجاً .



* Κατοῦτῃ Λαζαροῦ ἀγί εβολ :
εϋμηρ νορσοδαριον : ζεν πχιν
ἔρε Ποσ μοῦτ ἔροϋ : χε
Λαζαροῦ ἀμοῦ εβολ .

* Dus Lazarus kwam onmiddellijk naar buiten, vastgebonden met doeken, toen God hem riep, Lazarus, kom naar buiten.

* خرج لعازر لوقته : مربوطاً بعمامة : عندما دعاه الرب قائلاً :
لعازر هلم خارجاً .



* Πηέταρί θα Μαρία : ἀρναστ εθε
νηεταταίτου : νεμ εθε τςμη
εταρσοθεμεε : γε Λαζαρος ἀμορ
έβολ.

* Dezen die tot Maria kwamen, geloofden
omwille van wat Hij deed, en omwille van de
stem die zij hoorden, Lazarus, kom naar
buiten.

* فأولئك الذين أتوا إلى مريم : أمنوا من أجل ما صنع : ومن
أجل الصوت الذي سمعوه : لعازر هلم خارجاً .



* Μαρτυρωμεν οτι ο υιος της ζωης :
υπενος Ιησους Πιχς : τενω εβολ
υφηεταρχος : σε λαρως
αμορ εβολ .

* Laat ons bijeenkomen en prijzen, Onze Heer Jezus Christus, en roepen tot wie gezegd heeft, Lazarus, kom naar buiten.

* فلنجتمع ونسبح : ربنا يسوع المسيح : ونصرخ لمن قال :
لعازر هلم خارجاً .



* Χω νὰν ἐβοῶ ἡνεῶνομιά : οὐοῶ
μοι νὰν ἡοῦρωτηριά : ζιτεν
νενωβῶ νεμ νενηπρεβιά : ἡτε
τενοῦ ἡνηβ τὰζιά Μαριά .

* Vergeef ons onze overtredingen, en schenk ons verlossing, door de voorbeden en voorspraak, van onze Vrouwe de heilige Maria.

* إغفر لنا آثامنا : وأعطنا خلاصاً : بطلبات وشفاعات :
سيدتنا كلنا القديسة مريم .





lofzang Onze Vader die in de hemel zijt

مديح أبانا الذي في السموات

lofzang Onze Vader die in de hemel zijت مديح أبانا الذي في السموات



Χε ὑσμαρωοτ ἴχε φιωτ νεμ πωηρι :
νεμ πιπνευμα εθρ : ττριάς ετχηκ
ἐβολ: τενορωωτ ἄμος τενηωοτ νας.

Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

جى إف إسماروواوت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إينفما
إثوواب: تى إترياس إيت جيك إيفول : تين أو اووشت إمموس تين تى
أو أوناس.

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

مبارك الأب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده.

lofzang Onze Vader die in de hemel zijt مديح أبانا الذي في السموات

أبانا الذي في السموات : تمجداك كل الطغيمات : نصرخ
إليك في الضيقات : يا أبانا الذي في السموات.

Onze Vader die in de hemel zijt, Door alle
rangen wordt U verheerlijkt, Tot u, in
verdrukking, roepen wij, O onze Vader
die in de hemel zijt

Abane el lezie fil samawaat :
toemgidoeka kol el ta`3amaat : nasrog
ileika fil dikaat : ya abana el lezie fil
samawaat.

lofzang Onze Vader die in de hemel zijت مديح أبانا الذي في السموات

ليتقدس إسمك يا معين : وليتبارك في كل حين
: إرحم عبيدك الخاطئين : يا أبانا الذي في السموات.

Dat uw Naam geheiligd mag worden, En
gezegend te allen tijde, Ontferm U over
Uw dienaren, O onze Vader die in de
hemel zijt.

Le ya takadess iesmoka ya mo3ien : wa
leyatabarak fie kole 7ien : er7am
3abiedak el gate-ien : ya abana el lezie fil
samawaat.

lofzang Onze Vader die in de hemel zijt مديح أبانا الذي في السموات

ليأتى ملكوتك يا ربي : وروحك القدوس يملك قلبي :
هذا رجائي وطلبى : يا أبانا الذي في السموات.

Uw koninkrijk kome O Heer, En Uw
Heilige Geest dale op ons neer, Dat is
mijn hoop en wat ik begeer, O onze
Vader die in de hemel zijt.

Le ya-ty makotek ya rabi : wa ro7ak el
koddoes yamlok kalbi : haza ra-gaie wa
talabi : ya abana el lezie fil samawaat.

lofzang Onze Vader die in de hemel zijt مديح أبانا الذي في السموات

لتكن مشئتاك في كل حين : نافذه ونحن لها خاضعين
: إجعلنا لاوامرك طائعين : يا أبانا الذي في السموات.

Dat Uw wil te allen tijde geschiedt, en
alles gebeurt zoals U het ziet, help ons te
doen wat U gebiedt, O onze Vader die in
de hemel zijt.

Le takoen mashi-atoke fi kole 7ien :
nafeze we ne7no laha `7adie3ien :
eg3alna le awamrak ta-3ien : ya abana el
lezie fil samawaat.

lofzang Onze Vader die in de hemel zijت مديح أبانا الذي في السموات

كما في السماء كذلك : على الأرض أنت السيد المالك
: نج عبيدك من المهالك : يا أبانا الذي في السموات.

U regeert in de hemel, zo ook op aard,
behoed O Heer voor elk gevaar, uw volk
dat bidt vóór het altaar, O onze Vader die
in de hemel zijت.

Kama fie el sama-ie kazaliek : 3ala el ard
ente el sseied el malik : nagie 3abiedak
min al mehelik : ya abana el lezie fil
samawaat.

lofzang Onze Vader die in de hemel zijت مديح أبانا الذي في السموات

خبزنا الذي للغد : أعطنا اليوم يا ذا المجد
: مراحمك كثيرة لا تعد : يا أبانا الذي في السموات.

Geef ons heden ons dagelijks brood, Uw
verheven glorie zij geloofd, Uw genade is
talrijk en groot, O onze Vader die in de
hemel zijt.

gobzanna el lezie lil `3ad : a3tina al
yawma ya ze almagd : mara7mak kasiera
la to3ad : ya abana el lezie fil samawaat.

lofzang Onze Vader die in de hemel zijt مديح أبانا الذي في السموات

وأغفر لنا ذنوبنا يا مولانا : يا ربي بمراحمك لا تنسانا
: كرحمتك وليس كخطايانا : يا أبانا الذي في السموات.

Vergeef onze schulden, O Majesteit
Vergeet ons niet in uw goedheid Naar uw
genade, niet onze zondigheid, O onze
Vader die in de hemel zijt.

We e`3fer lana zienobna ya mewlaana: ya
rabi be mara7mak la tansanna :
kara7matika we laysa kka-gatajanaa : ya
abana el lezie fil samawaat.

lofzang Onze Vader die in de hemel zijt مديح أبانا الذي في السموات

كما نغفر نحن للمذنبين : إلينا والأعداء المسيئين :
علمنا أن نكون متسامحين : يا أبانا الذي في السموات.

Net als dat wij vergeven aan, hen die ons
wat hebben misdaan, leer ons, o Heer,
onze wrok verslaan, O onze Vader die in
de hemel zijt.

Kamma na`3fer na7noe lil moznibien :
ilayna we el e3da2 el moesi-ien 3alemna
en nekoen moetasemie7ien : ya abana el
lezie fil samawaat.

lofzang Onze Vader die in de hemel zijt مديح أبانا الذي في السموات

ولا تدخلنا في تجربة يا إلهنا : وإن سمحت فلا تتخلى عنا
: على إحتمال التجارب أعنا : يا أبانا الذي في السموات.

Leid ons niet in bekoring of enig kwaad,
En wees met ons als U ze toestaat, Help
ons de verzoeken doorstaan, O onze
Vader die in de hemel zijt.

Wele todgilna fi tagreba ya ielahna : we
in seme7t fa le tatagalla 3anna : 3ala
e7temaal el tagarin a3ienna : ya abana el
lezie fil samawaat.

lofzang Onze Vader die in de hemel zijt مديح أبانا الذي في السموات

لكن نجنا من الشرير : يا صاحب الأمر والتدبير : أنت
يا إلهي على الكل بصير : يا أبانا الذي في السموات.

Maar God verlos ons van het kwaad,
Almachtige Heer, ons toeverlaat, U bent
het die over allen waakt, O onze Vader
die in de hemel zijt.

Lakin nagiena min el el shirier : ya sa7ib
el amr we el tadbier : enta ya ielahie 3ala
el koli basier : ya abana el lezie fil
samawaat.

lofzang Onze Vader die in de hemel zijt مديح أبانا الذي في السموات

بالمسيح يسوع ربنا أقبلنا : يا رب بمعونتك إشمنا
: وبصوتك المفرح إسمعنا : يا أبانا الذي في السموات.

Door Jezus Christus, Heer neem ons
aan, Omring ons met uw hulp en laat,
Ons O Heer Uw blijde stem verstaan, O
onze Vader die in de hemel zijt.

Bil el masie7 yesoe3 rabenna ikbalna :
yarabi be ma3ontak ieshmilna : wa
besawteke el moefre7 isma3na : ya
abana el lezie fil samawaat.

lofzang Onze Vader die in de hemel zijt مديح أبانا الذي في السموات

لأن لك الملك والقوة : والمجد والعظمة والقدرة
: بك نسير من قوة إلى قوة : يا أبانا الذي في السموات.

Want van U is de kracht en het koninkrijk, de macht, de roem en heerlijkheid, U geeft ons sterkte in de strijd, O onze Vader die in de hemel zijt.

Li anna leka al moelki wal kowaa : wa al magdy wa al 3azama we al kodar : bike nasier min kowa ila kowaa : ya abana el lezie fil samawaat.

lofzang Onze Vader die in de hemel zijt

مديح أبانا الذي في السموات

إلى أبد الأبدين آمين : إجعلنا في إيمانك ثابتين : وإسمعنا
عندما نصرخ قائلين : يا أبانا الذي في السموات.

Amen, ja tot in eeuwigheid, Geef ons geloof
vol bestendigheid, En hoor naar onze stem
altijd, O onze Vader die in de hemel zijt.

ile abadi el abidien amien : ig3alna fi
iemanaak thabie-tien wi-ism3na 3indama
nasrog kaie-lien : ya abana el lezie fil
samawaat.





De Afsluitende Canon

قانون الختام



ΑΜΗΝ ἁλ̄ Δοξα πατρι κε̄ Υἱὸ κε̄ ἁγίῳ
πνευματι κε̄ νῦν κε̄ ἄι κε̄ ις τοῦς
ἑῶνας τῶν ἑῶνων ἁμην.

**Amien allieloja, zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie,
ke nien ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.**

آمین اللیلویا ذوکسابتری کی آیو کی آجیو اینفماتی : کی نین کی آی
کی إسطوس ای او ناس طون ای اونون آمین.

**Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de Zoon, en de
Heilige Geest . nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen.**

Amen .

آمین هللیویا المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور آمین.



Τενωω εβολ ενχω εμμοσ : χε ω
Πενο̄σ Ιη̄σ Πχ̄σ :

Ten oosh evol en khoo emmos zje oo
Pentshois Iesoēs Piegristos,

تین اوش ایفول ان جو امموس : جی او بین تشویس ایسوس
بی اخرستوس :

Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus
Christus,

نصرخ قائلین : ربنا يسوع المسيح :



ἄνω ἐνὶ ἄνω ἅτε ἅτε : ΝΕΛ
ΝΙΛΩΟΥ ἁφῆρο : ΝΕΛ ΝΙΣΙΤ ΝΕΛ ΝΙΣΙΛ :
μαρε πεκναι ΝΕΛ τεκζηρηνη
οι ἵσοβτ ἁπεκλαος .

Esmoe e-nie a-ier ente etfe, nem nie moo-oe em efjaro,
nem nie sietie nem nie siem, ma-re pek nai nem tek
hierienie oi en soobt em pek laos.

إسمو إيني أير إنتي اتقى : نيم ني موواو إم إفيارو : نيم ني سي تي نيم
ني سيم : ماري بيك ناى نيم تيك هيريني اوي إنسوبت إمبيك لاؤس.

zegen de hemel-winden, de wateren van de rivieren, het
zaad en het kruid, en moge Uw genade en vrede een
vesting zijn voor Uw volk.

بارك أهوية السماء و مياه النهر والزرع والعشب، ولتكن رحمتك و سلامك
حصنا لشعبك .



σωτηριον ομοιον ουτος και ναν : κυριε ελεησον :
κυριε ελεησον : κυριε εγλοσησον αμην
: εμοι εροι εμοι εροι : ις μετανοια : χω
νηι εβοη χω επιεμοι.

sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison Kyrië eleison,
Kyrië evlo-khieson amien, esmoe eroi esmoe eroi, is tie
metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.

سوتى إمامون اووه ناى نان كيرى إيسون كيرى إيسون كيرى إفلوجيسون
أمين إسمو إىروى إسمو إىروى يس تى ميطانيا كونى إىقول جو امبى إسمو.

Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm U, Heer
ontferm U, Heer zegen ons. Amen. Zegen mij, zegen mij,
dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

خلصنا وارحمنا . يارب ارحم، يارب ارحم، يارب بارك . آمين. باركوا على ها
المطانية . اغفروا لي . قل البركة .



En in aanwezigheid
van de patriarch of
de bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو
الأب الأسقف

Ακβι τχαρις μωυσης : τμετογηβ ντε
Μελχισεδεκ. τμετδελλο ντε Ιακωβ : νινοχ νὰρι
ντε Μαθουσαλα :

**Ak etshie et garies em Mooisies, tie met oe-
wieb ente Melshiesedek, tie met gelloo ente
Jakoob, pie nokh en a-hie ente Matoesala,**

أك اتشي إيت خاريس ام مويسيس تي ميت أوويب إنتي ملشي
سي ديك : تي ميت خيللو إنتي ياكوب بي نوج إن أهى إنتي
ماتوصالا.

**U hebt ontvangen de genade van Mozes, het
priesterschap van Mel-chisedek, de ouderdom van
Jakob, het lange leven van Metuselach,**

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق : وشيوخه يعقوب وطول
عمر متوشالح.

πικατ̄ ετσωτπ̄ ἔντε Δαυιδ : τ̄σοφιᾱ ἔντε Σολομων
: Πιπνευμᾱ ὑπαρακλητον̄ φηετασῑ ἔχεν
νῑαποστολος

pie katie et sootp ente Davied, tie sofia ente
Solomoon, pie Pnevma em paraklieton fie itaf
ie ezjen nie apostolos.

بی کاتی ات سوتب انتی دافید تی صوفیا انتی سولومون : بی
ابنفا ام براکلیتون فی ایطاف ای ایجین نی ابوسطولوس .

de uitverkoren kennis van David, de wijsheid
van Salomo en de Geest, de Parakleet, die
neer-daalde over de apostelen.

والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان والروح المعزي الذي حل
علي الرسل.

Ποσ εφεαρεζ επωνηδ νεμ πταχο ερατφ απενιωτ
ετταινοϋτ ναρχηερεϋσ παπα αββα (...): νεμ
πενιωτ νεπισκοποσ αββα (...):

Eptshois ef e-areh e-ep oon-g, nem ep taho eratf,
em pen joot et tajoet en arshie erevs, papa ava
(...) Nem pen joot en episkopos ava (...)

إبشويس إيف إ أري إبونخ نيم إبطاهو إيراتف إم بين يوت إيطايوت
إن أرشى إيرفس بابا افا (...): نيم بين يوت إن إبسكوبوس افا (...)

De Heer beware het leven en het leiderschap van
onze eerbied-waardige vader de aartspriester, paus
abba Tawadros, en onze vader de bisschop abba
(...),

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...)
وأبينا الأسقف أنبا (...).

Φ† ΝΤΕ ΤΦΕ ΕΦΕΤΑΧ-ΡΩΟΥ ΖΙΧΕΝ ΝΟΥΘΡΟΝΟΣ:
ΝΖΑΝΝΗΨ ΝΡΟΑΠΙ ΝΕΛ ΖΑΝΧΟΥ ΝΖΙΡΗΝΙΚΟΝ
ΝΤΕΦΘΕΒΙΟ ΝΝΟΥΧΑΧΙ ΤΗΡΟΥ ΣΑΠΕΧΗΤ ΝΝΟΥΒΑΛΑΥΧ
ΝΧΩΛΕΛ.

Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen noe ethronos, en han miesh en rompie nem han seejo en hierienie kon. Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet en noe etsha lavkh en koo-lem.

إِفْنُوتِي إِنْتِي إِتْفِي إِفْ إِطَاجِرِوَاوُ هِيَجِينُ نُؤُ إِثْرُونُوسُ إِنْ هَانُ مِيَشُ
إِنْ رُومِبي نِيمُ هَانُ سِيُؤُ إِنْ هِيرِينِي كُونُ : إِنْتِيفُ ثِيفِيُوُ إِنْ نُؤُ جَاجِي
تِيرُوُ صَابِي سِيْتُ إِنْ نُؤُ إِتْشَافْجُ إِنْ كُولِيمُ.

De God des hemels bekrachtige hen op hun zetel, voor vele jaren en vreedzame tijden, en vernedere al hun vijanden snel onder hun voeten.

إِلَهُ السَّمَاءِ يَثْبِتُهُمْ عَلَى كُرَاسِيهِمْ سِنِينَ كَثِيرَةً وَأَزْمَنَةً سَلْمِيَّةً وَيَخْضَعُ جَمِيعُ
أَعْدَائِهِمْ تَحْتَ أَقْدَامِهِمْ سَرِيعًا.

Ἰωβ εἰς εἰρήν ἔχων ἵστεχα νένοβι
ναν ἐβόλθεν οὐσίρηνη κατὰ πενήτωτ ἵναι.

Toobh e-pie Egriestos eehrie e-khoon,
entef ka nen novie nan evol gen oe
hierienie, kata pef nieshtie en nai.

طوبه إِبْرستوس إهري إيجون انتيف كاتين نوفي نان ايفول
خين او هيريني كاتا بيف نيشتي ان ناي .

Bid tot Christus namens ons, dat Hij
onze zonden vergeeft, in vrede, volgens
Zijn grote genade.

أطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته.

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ : ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ : ΚΥΡΙΕ ΕΥΛΟΣΗΟΝ ΑΜΗΝ
: ܥܡܘܟ ܐܪܘܝ ܥܡܘܟ ܐܪܘܝ : ܝܥ †ܡܝܬܐܢܝܐ : ܟܘ ܢܗܝ ܐܒܘܠ
ܟܘ ܐܦܝܥܡܘܟ.

**Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson
amien, esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo
nie evol khoo em pie esmoe.**

كيري إيسون كيري إيسون كيري إفلوجيسون آمين إسمو إيروى
إسمو إيروى يس تى ميطانيا كوني إيفول جو امبى إسمو.

**Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.
Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij,
spreek de zegen uit.**

ياربُ ارحم، ياربُ ارحم، ياربُ بارك . آمين. باركوا عليَّ ها المطانية . اغفروا
لي . قل البركة .

[Index - الفهرس](#)